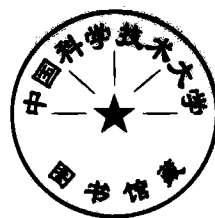


園藝學名詞

(俄中對照試用本)



中國科學院編譯局編訂
中國科學院出版

1955年8月

園藝學名詞

編訂者 中國科學院編譯局
出版者 中國科學院
北京(7)文津街3號
印刷者 上海藝文書局鑄字印刷廠
發行者 新華書店

書號: 0275	1955年8月第一版
(調) 022	1955年8月第一次印刷
(滙) 0001-2,160	開本: 787 × 1092 1/16
字數: 87,000	印張: 3 3/8

定價: (8)五角七分

序 例

園藝科學在我國雖然已有幾十年的歷史，但是學術名詞的應用，還存在着相當嚴重的混亂現象，這對於我國園藝科學的發展，是一個很大的障礙。同時，在學習蘇聯先進的科學技術時，各方面都迫切要求有統一使用的俄中園藝學名詞。因此，園藝學名詞的編訂是十分需要的。

本編名詞以果樹蔬菜的栽培、選種、貯藏、加工等方面的術語為主。比較常用的有關學科的名詞也包括在內。造園方面的名詞因限於時間，沒有編入，將在再版時增訂。有關的園藝植物名稱和病蟲害名稱，本編僅錄列一些較重要而常見的。這些名稱除與術語混合按俄文字母順序編排外，還另作一附錄按拉丁文字母順序排列。

本編名詞的審定原則如下：

1. 盡量採用舊有的、通用的、大衆化的名詞，但是其中有不正確或易於混淆的就另行擬定。

2. 擬訂新名，以譯意為主，但也不避免通用的音譯如：“спартанский”作“斯巴達式的”；“люмен”作“流明”。

3. 同一系列的名詞，爲了定名系統化，都同時加以考慮。如：“嫁接 прививка”方面的名詞，“雜交 скрещивание”方面的名詞，“播種 посев”方面的名詞等。

4. 與其他學科共用的名詞，審訂時力求一致，但涵義不同的，就另行擬訂。如：“чеканка”作“摘心，打尖”，而不作“歛縫〔鑄造〕”；“функция”作“機能”，而不作“函數〔數學〕”；“порода”作“樹種”，而不作“岩石〔地質〕”。

5. 同一個俄文名詞有數種中文涵義，就分別擬訂，各在前面加上 1. 2. 3. …… 等符號，並用分號（；）隔開，表示不同的意義。同一個俄文名詞有數種不同中名，但其意義相同，沿用也廣，暫時不易取捨的，就任其並存，僅用逗號（，）分開。如：“кожура”作“1. 果皮；2. 種皮；3. [外]皮”；“побег”作“嫩枝，新梢”。

6. 中文名詞圓括號（ ）裏的字是註釋，方括號〔 〕裏的字是應用時可以省略的字，波形括號{ }裏的字是引用其他學科的學科簡稱。如：“беление”作“軟化〔栽培〕”可省作“軟化”；“семяочистка”作“種子清選（除去種子的夾雜物）”；“водораздел”作“分水界〔土壤〕”。

7. 爲便於查閱起見，本編所收複合術語都以名詞排在前面，形容詞排在後面。

本編名詞的編訂，主要參考下列各書：

(1) 中國科學院編譯局編訂：

種子植物形態學名詞、植物生理學名詞、植物解剖學名詞、植物生態學名詞、種子植物名稱、林業名詞、達爾文主義與米丘林遺傳學名詞、植物病理學名詞、孢子植物形態學名詞、昆蟲學名詞、細胞學名詞、土壤學名詞、化學名詞草案、化學與化工術語等

(2) 東北農學院：俄華農業辭典（1953, 1954）

(3) 庫雷金等：果樹栽培學（祖容等譯）

(4) 艾捷里斯坦：蔬菜栽培學（尹良等譯）

- (5) П. М. Жуковский: Культурные растение и их сородичи (1950)
- (6) Н. Г. Жучков: Частное плодоводство (1954)
- (7) Русско-английский словарь (1952 莫斯科版)
- (8) Англо-русский словарь (1953 莫斯科版)
- (9) 吳耕民: 農林園藝植物用語辭典
- (10) 熊同和: 園藝學辭典
- (11) I. F. Henderson and W. D. Henderson:

A Dictionary of Scientific Terms (4th ed., 1949).

本編名詞係由北京農業大學園藝系 沈雋、呂啓愚、李玉湘、吳一峯、周山濤、紀文海、孫自然、陸子豪、陳正華、陳鶴齡、曾驤、潘季淑、劉一和、劉步洲、鄭開文、聶和民諸同志編訂初稿，於 1954 年 9 月由中國科學院編譯局發出草案後，陸續收到國內各地有關方面提出的許多寶貴意見，對本小組審訂名詞的工作，提供了很好的基礎和參考。本編審查工作，係由編譯局參照有關方面的推荐，邀請：尹良、沈雋、金驥、俞德俊、翁心桐、張春波、陶辛秋、陸子豪、傅子禎諸同志組成小組進行。編譯局方面由黃瑾同志參加並負責整理。

由於園藝學名詞的審查工作尚屬初試，參考資料也有限，審查小組的俄文水平不高，因此，對於名詞的收集和取捨，都做得不够周全。希望有關方面的工作同志們多多提出意見，以便再版時補充和修訂。

園藝學名詞審查小組謹識

1955 年 3 月

園藝學名詞

(俄中對照試用本)

A

аблактировка	靠接	агробиология	農業生物學
аборт	敗育	агроботаника	農業植物學
абрикос (<i>Prunus armeniaca</i> ; 杏)		агроклиматология	農業氣候學
<i>Armeniaca vulgaris</i>		агролесомелиорация	農林土壤改良
абрикос китайский	山杏	агролесопитомник	農林苗圃
<i>(Prunus armeniaca ansu)</i>		агромелиорация	農業土壤改良
абрикос маньчжурский	遼杏	агрономизация	農學化
<i>(Prunus mandshurica)</i>		агрономия	農學
абрикос японский	梅	агроном-семеновод	良種繁育農學家
<i>(Prunus mume)</i>		агроприем	農業方法
абрикос обыкновенный	杏	агротехника	農業技術
<i>(Prunus armeniaca;</i>		агрофизика	農業物理學
<i>Armeniaca vulgaris)</i>		агрофон	農業環境, 農業條件
абрикос сибирский	西伯利亞杏	агрохимия	農業化學
<i>(Prunus sibirica)</i>		агроэкология	農業生態學
абрикос тибетский (шел- 藏杏)		адаптация	適應
ковисто-бархатный)		адсорбция	吸附[作用]
<i>(Prunus holosericea)</i>		азот	1. 氮; 2. 氮氣 {化}
авиаопрыскивание	飛機噴霧	азот аммиачный	氨態氮{化}
авиаопыливание	飛機噴粉	азот нитратный	硝態氮{化}
авиаохрана	飛機保護	азотобактер	固氮[細]菌
авиаподкормка	飛機施追肥	азотобактерин	固氮細菌肥料
авокадо (<i>Persea</i>)	鳄梨[屬]	азотособираатель	氮素固定者
авокадо (<i>Persea americana</i>)	鳄梨	айва (<i>Cydonia oblonga</i>)	榲桲
автогамия	自花受精	акклиматизация	風土馴化
автокатализ	自動催化{化}	акселератор	1. 促進劑, 催速劑; 2. 加速器 {化}
автолиз	自體分解, 自溶 [作用]	аксиальный	中軸的
аггостеридный	自花不稔的	активатор	活化劑
агамония	無性生殖	активация	活化[作用]
агрегат	1. 聯動機; 2. 團聚體{土壤}3. 聚集體{化}	актинидия (<i>Actinidia</i>)	獼猴桃屬
агрегатность	團聚性	актинидия китайская (<i>Actinidia chinensis</i>)	獼猴桃

актинидия коломикта «изюм» (<i>Actinidia kolomikta</i>)	木天蓼	анатомия	1.解剖學; 2.解剖
актинидия острозубчатая (<i>Actinidia arguta</i>)	彌猴梨, 藤瓜	анаэроб облигатный	1.專性厭氣生物; 2.專性厭氧生物
алкалоид	生物鹼	анаэроб факультативный	1.兼性厭氣生物; 2.兼性厭氧生物
аллицин	蒜素{生化}	анаэробизм	1.厭氣性生活; 2.厭氧性生活
аллогамия	異花受精	анаэробность	1.厭氣性; 2.厭氧性
алыча (<i>Prunus divaricata</i>)	櫻桃李	анаэробы	1.厭氣生物; 2.厭氧生物
альбинизм	白化[現象]{生理}	андроцей	雄蕊[羣]
альбинос	白化植物{生理}	анемофилия	風媒
альбумин	1.白朊, 蛋白{化}; 2.胚乳	анемофильный	風媒的
альвеола	小泡	анион	陰離子
амандин	苦扁桃仁蛋白{生化}	анис (<i>Pimpinella anisum</i>)	茴芹, 洋茴香
амариллис (<i>Amaryllis</i>)	孤挺花[屬](石蒜科)	аномалия	反常, 異常
амигдалин	苦杏仁甙{化}(甙音代)	ансу (<i>Prunus armeniaca ansu</i>)	山杏
аминокислота	氨基酸{化}	антагонизм	對抗[作用]{生理}
аммиак	氨, 氮氣, [無水]阿摩尼亞{化}	антагонист	對抗物
аммонбактерия	氨細菌	антибиоз	抗生[作用]{生理}
аммонизация	氨化[作用]{化}	антибиотика	抗生素
аммоний	銨{化}	антигормон	抗激素
аммоний сернокислый	硫酸銨	антисептика	防腐劑
аммонификация	化氨[作用], [分解]成氨[作用]{化}	антитоксин	抗毒素
аммофос	磷氮肥料, 安福粉	автоцианин	花青[素]甙{化}
аморфный	無定形的	антракноз (<i>Colletotrichum</i>)	炭疽病{植病}
анабадуст	假木賊鹼粉劑	антракноз на арбузе (<i>Colletotrichum lagenarium</i>)	西瓜炭疽病
анабиоз	[失水]休眠{生理}	антракноз на луке (<i>Colletotrichum circinans</i>)	洋葱及葱炭疽病
анаболизм	組成代謝	антракноз на огурце (<i>Colletotrichum lagenarium</i>)	黃瓜炭疽病
ананас (<i>Ananas</i>)	鳳梨[屬]	апельсин сладкий (<i>Citrus sinensis</i>)	甜橙
ананас настоящий (<i>Ananas comosus</i>)	鳳梨	апельсин кислый (<i>Citrus</i>)	酸橙
анастомоз	網結, 聯結		

<i>aurantium</i>)	
апогамия	無配子生殖
апомиксия	無融合生殖
арбуз (<i>Citrullus vulgaris</i>)	西瓜
ариллус	假種皮
артишок (<i>Cynara</i>)	朝鮮薊[屬]
архегоний	頸卵器
асимметрия	不對稱
ассимилят	同化物
ассимилятор	1.同化者; 2.同 化器官
ассимиляция	同化[作用]
атавизм	返祖
атропин	顛茄鹼{化}
атрофия	萎縮
ауксин	生長素
аутотропизм	向自性
аффинитет	親和力
аэрация	通氣

Б

баклажан (<i>Solanum melongena</i>)	茄[子]
бактериориза	細菌根
бактерия клубеньковая	根瘤菌
банан браминов (доссер- тый, яблочный) (<i>Musa paradisica sapientum</i>)	香蕉
банан райский (подорож- ник, кухонный) (<i>Musa paradisica</i>)	香蕉
батат (<i>Ipomoea batatas</i>)	番薯 (白薯, 紅 薯, 山芋)
бахча	瓜田
бахчеводство	瓜類栽培
бахчевые культурный	瓜類作物
белена (<i>Hyoscyamus</i>)	天仙子屬 (菲沃 斯屬)
беление	軟化[栽培]
беянка капуста (капу- стница) (<i>Pieris brassicae</i>)	甘藍白粉蝶
бесплодие	不稔性

биосинтез	生物合成
биотин	[酵母]促生素
биотопливо	釀熟物
бисексуальность	兩性[體]
бланширование (блан- шинровка)	1.軟化; 2.燙漂
близкородственный	近親的
боб	莢[果]
бобовые (Leguminosae)	豆科
бобы (<i>Faba vulgaris</i>)	蠶豆
бобы турецкие (<i>Phaseolus multiflorus</i>)	紅花菜豆
болезнеустойчивость	抗病性
боров	水平烟道
ботва	莖葉
боярышник (<i>Crataegus</i>)	山查屬
боярышник перисто- надрезанный (<i>Crataegus pinnatifida</i>)	山查
браксия (<i>Brassica</i>)	芥屬
брожение	發酵
брожение уксуснокислое	醋酸發酵
бронзовость	青銅病(缺鉀)
брусника (<i>Vaccinium vitis- idaea</i>)	牙堯垣
брюква (<i>Brassica napus</i>)	根油菜
букетировка	分簇間苗, 機械 間苗
буковые (Fagaceae)	山毛櫸科 (殼斗 科)
бумага всходозащитная	護苗紙帶
бумага оберточная	包裝紙{化工}
бурт	[貯藏]堆, 堆藏
бутон	花蕾
бутонизация	孕蕾

В

вагон-ледник	冷藏車
вакциниум (<i>Vaccinium</i>)	烏飯樹屬
вар садовый	接蠟
варенье	1.果醬; 2.蜜餞
вариант	1.試驗處理; 2.

	變體		2.狀態; 3.種
ведьмины метлы	掃帚病(植病)	видоизменение	變形, 變異
вентиляция	換氣, 通風	видоизменение побега	變態莖
венчик	花冠	видоизменение почковое	芽變
вершкование	修剪, 整枝	вика (<i>Vicia</i>)	巢菜屬
ветвистость	分枝性	вино	1.酒; 2.葡萄酒
ветвление	分枝式	виноград (<i>Vitis</i>)	葡萄[屬]
ветвь	枝	виноград амурский (<i>Vitis</i> 山葡萄 <i>amurensis</i>)	
ветвь обрастающая	新側枝, 叢生枝	виноград изабелла (<i>Vitis</i> 美洲種葡萄 <i>labrusca</i>)	
ветер сильный	強風	виноград культурный	葡萄 (<i>Vitis vinifera</i>)
ветка	小枝	виноград тунберга (<i>Vitis</i> 野葡萄 <i>thunbergii</i>)	
ветка многолетняя	多年生枝	виноградарство	葡萄栽培學
ветка однолетняя	一年生枝	виноградник	葡萄園
ветка первого порядка	一級枝	виноградные (<i>Vitaceae</i>)	葡萄科
ветка плодовая	結果枝	виноделие	葡萄酒釀造業
ветка ростовая	發育枝	вирус	病毒
ветка симподиальная	合軸枝	витамин	維他命, 維生素
ветка скелетная	骨幹枝	вишня (<i>Cerasus</i>)	1.櫻屬; 2.酸櫻 桃
ветка смешанная	混合枝	вишня антипка (<i>Cerasus</i> 馬哈利酸櫻桃 <i>mahaleb</i> ; <i>Prunus mahaleb</i>)	
веточка букетная	花束狀結果枝	вишня обыкновенная	歐洲酸櫻桃 (<i>Prunus cerasus</i>)
ветробой	1.風折枝; 2.風 吹落果	влага	1.濕氣; 2.水分
ветровал	1.風倒; 2.風倒 木	влага полезная	可用水分{生理}
ветролом	風折木	влагалище	1.鞘; 2.鐮
ветроопыление	風媒傳粉	влагоёмкость	1.持水量; 2.持 水性{土壤}
ветроустойчивость	抗風性, 耐風性	влажность	濕度
вещество дубильное	1.丹寧, 鞣質; 2.丹寧酸, 鞣 酸{化}	влажность абсолютная	絕對濕度
вещество запасное	儲藏物質	влажность относитель- ная	相對濕度
вещество зольное	灰分物質	внеплодник	外果皮
вещество межклеточное	胞間質	внесение удобрений	局部施肥
(межклеточное)		очаговое	
вещество наследственное	遺傳物質	внутривидовой	種內的
вещество пектиновое	果膠質	внутриродовой	屬內的
вещество перегнойное	腐殖質	внутрисортовой	品種內的
вещество питательное	營養物質		
вещество пластическое	可塑性物質		
вещество постороннее	雜質		
вещество сухое	乾物質		
вид	1.形狀, 形式;		

вода грунтовая	地下水	выпот	渗出物
водоотвод	排水	выпревание	雪害
водопроницаемость	透水性, 滲水性	выращивание	栽培
водораздел	分水界{土壤}	вырезка	剪除
возделывание овощей	1.溫室; 2.溫床	вырождение	退化
под стеклом	蔬菜栽培	высадка	1.移植; 2.栽植
возделывание	耕作, 栽培	высев	播種
возделывание повторное	連作	выщелачивание	淋溶[作用]
возобновление	更新, 復壯		
волна холода	寒潮		
волокно	纖維	газ дымовой	烟[道]氣
волоосность	毛細作用, 毛隙現象	газирование	薰烟
		гамета	配子
волочок (волочѐк)	徒長枝	гаметофит	配子體
воспитание	培育	гаплоид	單倍體
воспитание направленное	定向培育	гелиотеплица	日光溫室
воспитание спартанское	斯巴達式培育	гелиотропизм	向日性
воспроизведение	生殖[作用]	гелиофоб	嫌陽植物
вспашка	犁耕, 耕翻 {土壤}	геллофиты	沼生植物
		гель	凝膠[體], 凍膠{化}
вспашка зяблевая	秋季犁耕	гемицеллюлоза	半纖維素{化}
вспашка углублённая	深耕	ген	基因
всход	籽苗, 苗	генерация	1.世代; 2.代
всход изреженный	缺苗	генетика	遺傳學
всход полный	全苗	генетический	遺傳學的
всхожесть	發芽力	генотип	1.遺傳可能性; 2.因子型
выбор	選擇		
выборок	選培鱗莖	геотропизм	向地性
выведение	育出	геотропизм отрицательный	負向地性
выгонка	促成栽培	геотропизм положительный	正向地性
выколашивание	抽穗	гербарий	1.植物標本室; 2.臘葉標本
выкопка	掘出	гербисид (гербицид)	除莠劑
выломка	打杈	гесперидин	橘皮甙{化}
вымерзание	1.凍害; 2.霜害	гетерозис	雜種優勢
вымокание	1.浸濕; 2.水澇	гетеростильность	花柱異長
вымывание	淋溶	гиацинт (<i>Hyacinthus</i>)	風信子[屬]
выносливость	1.抗性, 耐性; 2.鍛鍊	гибрид	雜種
выносливость к морозу	抗寒力, 耐寒性	гибрид вегетативный	無性雜種, 營養
выпаривание	蒸發[作用]		
выпирание	凍舉		
выполоть	除草		

	【體】雜種	гипоплазия	發育不全
гибрид двойной	雙交雜種	глазок	1.芽眼; 2.梨果 宿萼; 3.色斑
гибрид естественный	自然雜種	глинование	施用粘土
гибрид межвидовой	種間雜種	глубина заделки семян	播種深度
гибрид межродовой	屬間雜種	глюкозид	1.葡萄[糖]甙; 2.甙,配糖物 【化】
гибрид отдалённый	遠緣雜種	гниение	腐爛【作用】
гибрид половой	有性雜種	гниль белая	白腐病
гибрид прививочный	嫁接雜種	гниль белая винограда	葡萄白腐病
гибридизация	雜交	(<i>Coniothyrium</i> <i>diplodiella</i>)	
гибридизация вегетатив-	無性雜交, 營養	годность семян хозяйс-	種子經濟適合性
ная	【體】雜交	венная	
гибридизация внутри-	種內雜交	голубика (<i>Vaccinium</i> <i>uliginosum</i>)	水越橘
видовая		горлянка	葫蘆【屬】
гибридизация искус-	人工雜交	(<i>Lagenaria vulgaris</i>)	
ственная		гормон	激素【生理】
гибридизация межвидо-	種間雜交	горох (<i>Pisum</i>)	豌豆屬
вая (гибридизация		горох посевной (<i>Pisum</i> <i>sativum</i>)	豌豆
междувидовая)		горошек (<i>Vicia</i>)	巢菜屬
гибридизация межсорта-	品種間雜交	горчица (<i>Brassica</i>)	芥屬
вая		горчица белая (<i>Brassica</i> <i>alba</i>)	白芥
гибридизация отдален-	遠緣雜交	горчица сарептская	芥菜
ная		(<i>Brassica juncea</i>)	
гибридизация половая	有性雜交	горчица чёрная (<i>Brassica</i> <i>nigra</i>)	黑芥
гибридность	雜交性	гранат (<i>Punica granatum</i>)	石榴【屬】
гигроскопичность	吸濕性	гребень	1.窄壟; 2.壟
гигротаксис	趨濕性	грейпфрут (<i>Citrus</i> <i>paradisi</i>)	葡萄柚
гигротропизм	向濕性	грунт закрытый	遮蔽地
гидратизация (гидрата-	1.水合【作用】; 2.水化【作用】	грунт защищённый	保護地
ция)		грунт открытый	露地
гидрозоль	水溶膠	грунт утепленный	加溫地
гидролаза	水解酶	группировка	1.羣集團; 2.分 羣, 分級; 3. 分類
гидролиз	水解【作用】		
гидролизат	水解產物		
гидротаксис	趨水性		
гидротропизм	向水性		
гидрофильность	親水性【生理】		
гидрофит	水生植物		
гидрофобность	疏水性【生理】		
гинкго (<i>Ginkgo biloba</i>)	銀杏		
гинкговые (<i>Ginkgoales</i>)	銀杏目		
гипантий	隱頭花序		
гипокотиль	【下】胚軸		

груша (<i>Pyrus</i>)	梨[屬]
груша бартлет	巴梨, 香蕉梨
груша земляная (<i>Helianthus tuberosus</i>)	菊芋(洋薑)
груша китайская (<i>Pyrus serotina</i> ; <i>Pyrus pyrifolia</i>)	沙梨
груша обыкновенная (<i>Pyrus communis</i>)	洋梨
груша посевная (<i>Pyrus communis sativa</i>)	洋梨栽培種
груша садовая (<i>Pyrus communis sativa</i>)	洋梨栽培種
груша сахарная	糖梨
груша снежная (<i>Pyrus nivalis</i>)	雪梨
груша уссурийская (<i>Pyrus ussuriensis</i>)	秋子梨
гряд теплый	加溫壟
гряда	寬壟
гряда паровая	加熱壟
густота кроны	樹冠密度

Д

двувершинность	主幹分叉
двудольный	雙子葉的
двудомный	雌雄異株的
двулетник	二年生植物
дезинфекция семян	種子消毒
декстрин	糊精[化]
деление кустов	分株
деление растений	分株
день длинный	長日照
день короткий	短日照
дерево дынное (<i>Carica papaya</i>)	番木瓜
дерево лиственное	闊葉樹
дерево модельное	標準樹木
дерево низкорослое	矮性樹
дерево томатное (<i>Cyphomandra betacea</i> ; <i>Solanum fragrans</i>)	樹番茄
дерево хлебное (<i>Artocarpus</i>)	1. 木波羅屬; 2.

<i>pus</i>)	麵包果
дерево хлебное «джек» (<i>Artocarpus heterophyllus</i> ; <i>Artocarpus philippinensis</i>)	木波羅
дерево хлебное дикое (<i>Artocarpus integer silvestris</i>)	野生木波羅
дерево хлебное «кемпе- дак» (<i>Artocarpus integer</i> ; <i>Artocarpus integrifolius</i>)	開姆別達克木波羅
деревцо	小樹
дереза (<i>Lycium</i>)	枸杞[屬]
детка луковицы	鱗腋芽
детки	1. 小球莖; 2. 小鱗莖
дефицит	虧缺
деформация	變形
джем	果醬
диллениевые (<i>Actinidiaceae</i>)	彌猴桃科
диоскорейные (<i>Dioscoreaceae</i>)	薯蕷科
диоскорейя (<i>Dioscorea</i>)	薯蕷[屬]
дифференциация пло- вых почек	花芽分化
дичок	1. 野生植物; 2. 砧木; 3. 實生苗
дождевание	人工降雨
дозаривание (дозревание)	後熟
долька	瓢瓣
доминанс апикальный	頂端優勢
донце	鱗莖盤, 鱗莖基
доопыление	伴助授粉
доращивание	補充生長
дояровизация	補行春化
дражирование семян	種子裹肥
древесина	1. 木質部; 2. 木材
дренирование	排水
дрожжи	酵母, 釀母
дуриан (<i>Durio zibethinus</i>)	榴蓮
дутьё	鼓風, 通風

дымление	熏烟	температурой	
дыня (<i>Cucumis melo</i>)	甜瓜	замазка	油灰, 粘合劑, 膩子
Е		замачивание	1. 浸種; 2. 浸濕
единица площади	單位面積	заморозки	霜凍
ежевика (<i>Rubus</i>)	懸鉤子[屬]	заморозки весенние	晚霜
ежевика изобильная	木本黑莓	заморозки осенние	早霜
Ж		заморозки скрытые	黑霜
желе	果凍	запашка	耕地
жердняк	竿材林	запескование	沙藏
жидкость бордоская	波爾多液	заражение	1. 接種; 2. 感染; 3. 浸染
жижа навозная	廐肥液汁	заражённость	易感性
жижеприёмня	糞水池	заращение	叢生
жигесборник	糞坑, 糞窖	зародыш	胚
жизненность	生活力, 生活强度	заросль	叢, 灌叢
жизнеспособность	生活能力	засорение	土壤表面雜草種子感染度
жизнестойкость	生活抵抗力, 抗性	засорение видовое	種的摻雜
жирование	徒長[現象]	засорение сортовое	品種混雜
жук картофельный (<i>Leptinotarsa decemlineata</i>)	馬鈴薯蚜	засоренность	土壤雜草種子感染度
З		засухоустойчивость	抗旱性, 耐旱性
заболевание	病毒病	затенение	遮蔭
заболевание грибное (болезнь грибная)	真菌病害	зачаток	1. 胚; 2. 原基
заболонник яблоневый (<i>Scolytus mali</i>)	蘋果小蠹蟲	зеленоудобритель	綠肥作物
завеса дымовая	煙幕	земляника (<i>Fragaria</i>)	草莓[屬]
завядание	1. 蹲苗; 2. 萎蔫	земляника виргинская (<i>Fragaria virginiana</i>)	北美草莓
завязывание	結實	земляника лесная (<i>Fragaria vesca</i>)	野生草莓
завязывание зёрен	結籽	земляника чилийская (<i>Fragaria chiloensis</i>)	草莓, 智利草莓
завязь	子房	зерно пыльное	花粉粒
завязь_верхняя	上位子房	зимаза	酒化酶{化}
завязь нижняя	下位子房	зимовка	冬眠
заделка	覆土	зимостойкость	1. 耐冬性; 2. 耐寒性, 抗寒性
заживление	癒合	зобоватость корней пло-	細菌性根癌病
закаливание	鍛鍊	доягодных культур	
закалка (закал)	鍛鍊	(<i>Bacterium rhizobium tumefaciens</i>)	
закалка переменной	變溫鍛鍊		

зола	灰
зонтичные (<i>Umbelliferae</i>)	繖形科
зрелость	成熟度
зябь	秋耕地

И

избирательность	選擇性
изгородь живая	綠籬
излучение	輻射, 照射
излучение ультрафиолетовое	紫外線照射 [作用]
изменение направленное	定向變異
изменение стадийное	階段變異
изменчивость	變異性
изменчивость наследственная	遺傳變異性
изменчивость ненаследственная	不遺傳的變異性
изменяемость	可變性
изолятор	隔離器
изоляция	1. 隔離; 2. 絕緣
израстание	徒長
изреживание	缺株, 缺苗
имбирные (<i>Zingiberaceae</i>)	薑科
имбирь (<i>Zingiber officinale</i>)	薑
иммунитет	免疫性
иммуность	免疫性
имплантация	移植
инбридинг	1. 近親交配; 2. 人工自交
инвертин	轉化酶
индивид	個體, 單株
индикатор	指示植物
инжир (<i>Ficus carica</i>)	無花果
инокуляция	接種
инплантация	移植
инплантация зародыша	胚的移植
инсектицид (инсектицид)	殺蟲劑
инсоляция	日射, 日照
институт картофельного хозяйства	馬鈴薯栽培研究所

институт овощного хозяйства	蔬菜栽培研究所
интенсивность дыхания	呼吸強度
интенсивность фотосинтеза	光合作用強度
интродукция	引種
инфильтрация	滲[入過]濾, 滲透, 滲入
инцухт	1. 近親交配; 2. 人工自交
инцухт-линия	人工自交系
ирригация	灌溉

К

кабачок (<i>Cucurbita pepo girgmontia</i>)	西葫蘆
каламондин (<i>Citrus microcarpa</i>)	四季橘, 金橘
калибровка	分級(按大小, 高度, 粗細分級)
каллюс	癒合組織; 癒傷組織
камбий	形成層
камерность	室數(果實子室)
канава прикопочная	假植溝
канавокопатель	掘溝機
канал временный оросительный	臨時灌溉渠
канал магистральный	主渠
канал распределительный	支渠
кандым (1. <i>Calligonum</i> ; 2. <i>Calligonum mongolicum</i>)	1. 沙拐棗屬; 2. 沙拐棗
капиллярность	毛細作用, 毛隙現象[生理]
капуста (<i>Brassica oleracea</i>)	1. 芥屬; 2. 甘藍
капуста белокочанная (<i>Brassica oleracea capitata</i>)	甘藍(白球甘藍)
капуста брюссельская (<i>Brassica oleracea germifera</i>)	抱子甘藍

капуста китайская (<i>Brassica chinensis</i>)	青菜(小白菜)	каштан настоящий (<i>Castanea sativa</i>)	歐洲[板]栗
капуста коровья	直立甘藍	каштан конский (<i>Aesculus hippocastanum</i>)	歐洲馬栗
капуста кочанная (<i>Brassica oleracea capitata</i>)	甘藍	каштан съедобный, (<i>Castanea sativa</i>)	歐洲[板]栗
капуста краснокочанная (<i>Brassica oleracea rubia</i>)	紅球甘藍	кила (<i>Plasmodiophora</i>)	根腫病
капуста листовая (<i>Brassica oleracea acephala</i>)	羽衣甘藍	кила капустная (<i>Plasmodiophora brassicae</i>)	十字花科根腫病
капуста пекинская (<i>Brassica pekinensis</i>)	白菜(結球白菜)	кинокуни (<i>Citrus reticulata</i>)	乳橘,金錢橘,南 豐蜜橘
капуста савойская (<i>Brassica oleracea bullata</i>)	皺葉甘藍	кислота аскорбиновая	抗壞血酸,維生 素C{生化}
капуста степная (<i>Brassica elongata</i>)	長葉白菜	кислота винная	酒石酸{化}
капуста цветная (<i>Brassica oleracea botrytis</i>)	花椰菜	кислота виннокаменная	酒石酸{化}
карадрина (<i>Laphygma exigua</i>)	甜菜夜蛾	кислота гексуроновая	抗壞血酸,維生 素C{生化}
карантин	檢疫	кислота лимонная	檸檬酸{化}
карликовость	矮生性	кислота молочная	乳酸{化}
каротин	胡蘿蔔素{生化}	кислота органическая	有機酸
картофелекопатель	馬鈴薯挖掘機	кислота пектиновая	果膠酸{化}
картофелекопатель-швырялка	馬鈴薯掘拋機	кислота яблочная	蘋果酸{化}
картофелемойка	馬鈴薯洗滌機	кисть	1.總狀花序; 2. 果穗
картофелесажалка	馬鈴薯栽種機	кисть цветочная	1.花簇; 2.花穗
картофелесортировка	馬鈴薯分級機	классификация	分類
картофель (<i>Solanum tuberosum</i>)	馬鈴薯	клейстогамия	閉花受精
картофель батат (<i>Ipomoea batatas</i>)	番薯(白薯,紅薯,山芋)	клетка каменистая	石細胞
картофель сладкий (<i>Ipomoea batatas</i>)	番薯(白薯,紅薯,山芋)	климатизация	風土馴化
кастрация	去雄,去勢	клон	無性[繁殖]系, 營養繁殖系
кастрирование	去雄,去勢	клонирование	無性系[的]繁殖
каток	鎮壓器	клубенёк	根瘤
катран (<i>Crambe maritima</i>)	心葉海甘藍	клубень	塊莖
качества посевные	播種品質	клубень корневой	塊根
качества сортовые	種子的良種性	клубень стеблевый	塊莖
каштан (<i>Castanea</i>)	[板]栗屬	клубнелуковица	球莖
		клубнеплоды	塊莖類作物
		клубника (<i>Fragaria</i>)	草莓[屬]
		клубника мускусная (<i>Fragaria moschata</i>)	麝香草莓
		клубочек	種球

коэффициент исполь-	利用率
зования	
коэффициент транспира-	蒸騰係數
ционный	
кожица	1.果皮; 2.表皮
кожура	1.果皮; 2.種皮;
	3. [外]皮
колесо надсемядольное	上胚軸
колесо подсемядольное	[下]胚軸
колокольчиковые (Cam-	桔梗科
panulaceae)	
колоцинтин	藥西瓜素{生化}
колпак бумажный	紙罩
колпачка	罩子
кольраби (<i>Brassica oleracea</i>	球莖甘藍
<i>caulorapa</i>)	
кольцо годичное	年輪
кольцо ложное	假年輪
кольцо настоящее	真年輪
кольчатка	短果枝
колючка	刺, 棘刺
комбайн парниковый	溫床聯合機
компонент прививки	嫁接[組合]成分
компост	堆肥
компот	糖漬水果
конвекция	對流
конденсация	冷凝[作用]
консерв	蜜餞
консервант	保藏劑
консерватизм наследст-	遺傳保守性
венности	
консервирование	1. 保存, 保藏; 2.
	罐藏
константность	定型性
конус нарастания	生長錐
концентрация	濃度
конъюгант	接合體
конъюгация	接合
копулировка обычно-	合接
венная	
копулировка с язычком	舌接
копчение	薰製

копьецо	中果枝
кора	1. 皮部; 2. 皮層
кордон	單幹形
корень	根
корень боковой	側根
корень вертикальный	垂直根
корень воздушный	氣[生]根
корень главный	主根
корень горизонтальный	水平根
корень дыхательный	呼吸根
корень зародышевый	胚根
корень маточный	種根 (留種用的
	根菜)
корень мясистый	肉質根
корень обрастающий	新側根
корень овсяный (<i>Trago-</i>	波羅門參
<i>pogon porrifolius</i>)	
корень придаточный	不定根
корень скелетный	骨幹根
корень стержневой	直根
корешок	1. 胚根; 2. 小根
кориандр (<i>Coriandrum</i>	芫荽(香菜)
<i>sativum</i>)	
корка	1. 結皮{土壤};
	2. 樹皮
корневище	根狀莖
корне-клубенемойка	根菜塊莖洗濯機
корнеотпрыск	根蘖, 根出條
корнеплод	根菜
корнесобственность	自根性
косточка	核
косточка остающая	離核
косточка приросшая	粘核
косточковые	核果類
костяника (<i>Rubus saxa-</i>	石生懸鉤子
<i>tilis</i>)	
костянка	核果
костянка ложная	假核果
котел двутельный вароч-	二重鍋
ный	
котел пропарочный	消毒蒸鍋
кочан	葉球

кочерыга	短縮莖
кочешка	小葉球 (抱子甘藍的)
коэффициент гигроскопический	吸濕係數
коэффициент теплопроводности	導熱係數
коэффициент транспирационный	蒸騰係數
крахмалашность	澱粉含量
креолин	克遼林 (一種防腐劑)
кресс-салат (<i>Lepidium sativum</i> ; <i>Lepidium ruderale</i>)	獨行菜
крестоцветные (1. Cruciferae; 2. Cruciales)	1. 十字花科; 2. 十字花目
кровосмешение	近親交配
крона	株冠, 樹冠
кронирование	樹冠形成
кросс линий	系間雜交
круг приствольный	樹盤
крушина (<i>Rhamnus</i>)	鼠李[屬]
крыжовник (<i>Grossularia</i>)	醋栗[屬]
крыжовник буреинский (дальневосточный) (<i>Ribes burejensis</i>)	遼東茶藨子
крыжовник отклоненный (<i>Grossularia reclinata</i>)	拱垂醋栗
ксантоз	黃葉病, 褪綠
ксений	種子直感
ксилема	木質部
кубик питательный	營養土方
кулиса	[高莖作物]寬帶
культиватор	鬆土機
культивация	1. 中耕; 2. 鬆土
культивирование	1. 栽培; 2. 培養
культура бесколовая	無支柱栽培
культура водная	溶液培養
культура гершечная	培養盆栽培
культура гребневая	窄壟栽培
культура грядковая	寬壟栽培

культура зелёная	綠葉蔬菜
культура зерновая бобовая	豆類作物
культура кадочная	木桶栽培
культура карликовая	矮化栽培
культура коловая	支柱栽培
культура непрерывная	連作
культура овощная	蔬菜作物
культура огородная	蔬菜作物
культура орошаемая	灌溉栽培
культура песчаная	砂耕, 砂培法
культура повторная	連作
культура поддормаживающая	支撐栽培
культура пропашная	中耕作物
культура стелющаяся	匍匐形栽培
культура уплотненная	1. 間作作物; 2. 間作
культура формовая	整形栽培
культура шпалерная	支架栽培
кумкват гонконгский (дикий) (<i>Fortunella hindsii</i>)	金豆
кумкват многожизненный (<i>Fortunella polyandra</i>)	長葉金橘
кумкват овальный (<i>Fortunella margarita</i>)	金橘(羅浮)
кумкват японский (круглый) (<i>Fortunella japonica</i>)	圓金橘
курчавость свёклы	蕒菜縮葉病
куст	1. 灌木; 2. 株; 3. 株叢
кустарник	灌木
кустистость	分蘖性
кущение	分蘖, 叢生

Л

латук (<i>Lactuca</i>)	山萵苣[屬]
лебеда (<i>Atriplex</i>)	濱藜[屬]
ледник	1. 冰箱; 2. 冰窖
лѣжка зимняя	冬季貯藏